



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción B directa II
Código	E000013515
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	4,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Andrea Schäpers
Horario	Miércoles 8:30 - 10:20 / jueves 9:30 - 10:20
Horario de tutorías	Lunes y viernes 9:00 - 12:00
Descriptor	Esta asignatura trata de transmitir una visión completa de la actividad traductora, desde un punto de vista eminentemente práctico pero sin olvidar aspectos teóricos básicos. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Gabriel Óscar Vázquez Rodríguez
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	govazquez@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la traducción de textos.
Prerrequisitos
No existen requisitos previos formales.

Competencias - Objetivos
Resultados de Aprendizaje



Resultados del proceso de Formación y de Aprendizaje

- CN 4 - Conoce profundamente la lengua meta y sus culturas, así como las convenciones y normas de la traducción en diferentes contextos y géneros textuales, en correspondencia con un nivel C2 MCER (castellano) o C1 (inglés).
- CN 5 - Conoce y aplica los principios de la ética profesional en la traducción, en aspectos tales como el respeto por los derechos de autor, la confidencialidad y la objetividad
- HB 5 - Puede trabajar en equipo con otros profesionales del lenguaje, la comunicación y el PLN
- HB 6 - Puede adaptarse a los cambios tecnológicos y a las nuevas tendencias en el campo del multilingüismo, y desarrollar habilidades de aprendizaje autónomo y continuo en dicho ámbito.
- CT 1 - Utiliza para la traducción y la interpretación herramientas específicas como memorias de traducción, bases terminológicas y *software* de traducción asistida (TAO)
- CT 2 - Determina y aplica técnicas de edición y maquetación de textos para garantizar la calidad visual y textual del producto final.

Resultados del proceso de Formación y de Aprendizaje Optativos

- CNO 1 Conoce las técnicas y estrategias específicas para la traducción de diferentes géneros textuales especializados (como jurídicos, económicos, biosanitarios o institucionales)
- CNO 2 - Conoce las técnicas y estrategias específicas para la traducción y adaptación de géneros traslativos subordinados (audiovisuales, publicitarios, videojuegos, localización, etc.).
- HBO 2 - Puede comprender textos complejos en la lengua origen y transmitir el significado de manera clara y precisa en la lengua meta.
- HBO 3 - Puede aplicar diferentes estrategias de traducción y adaptar los textos a las necesidades y expectativas de sus destinatarios/as.
- HBO 4 - Puede detectar y corregir errores de traducción y evaluar la calidad de una traducción.
- CTO 1 - Aplica sus conocimientos lingüísticos en situaciones de mediación interlingüística especializada en relación con el uso de tecnicismos en lengua origen y lengua meta propios de los ámbitos literarios y especializados.
- CTO 4 - Aplica sus conocimientos lingüísticos en situaciones de mediación interlingüística especializada en relación con el uso de tecnicismos en lengua origen y lengua meta, propios de los ámbitos de traducción subordinada.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Análisis del texto original (TO): estudio sintáctico, semántico, léxico y pragmático. Identificación de problemas de traducción e interferencia lingüística.

Traducción directa: Gramática contrastiva, errores en traducción, estrategias básicas. Doble tecnicidad, competencias instrumentales, escopo, macroestrategias y microestrategias.



Resolución de problemas y toma de decisiones en la traducción, edición (preedición y posedición) y revisión de textos traducidos.

Teoría de la traducción: conceptos básicos, corrientes teóricas, enfoques y modelos de traducción.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Desde el primer día del curso se afrontarán textos reales de temática y estilo variado.

Se plantearán debates sobre las diferentes estrategias traductológicas que se pueden utilizar en cada caso hasta llegar a consensos sobre la más idónea.

Se plantearán problemas generales que surgen en la traducción y se explicarán las principales corrientes y opciones de traducción para solventar dichos problemas. Los alumnos manejarán diccionarios tradicionales, online y traductores automáticos, abordándose en cada caso la estrategia adecuada para la revisión y posedición del texto traducido.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES

Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos / resolución de problemas	Trabajos individuales / grupales
8 horas	20	12

HORAS NO PRESENCIALES

Estudio personal y documentación	Ejercicios prácticos / resolución de problemas	Trabajos individuales / grupales
20	20	20

Créditos: 4 (100 horas)

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Calificaciones

La nota del curso emanará de los trabajos individuales de casa (20%), examen parcial (20%), examen final (50%) y participación en las actividades de clase (10%).

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
-------------	----------------------	------------------



GUÍA DOCENTE 2025 - 2026

Traducciones individuales en casa (unas 600 palabras) cada semana.	Traducciones semanales /	
Exámenes parciales (hasta tres).	Exámenes parciales en	
Examen final	noviembre, diciembre/enero y marzo	

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*.
- Oxford University Press España, S.A. *Oxford Dictionaries*
- [Diccionarios de Español, Inglés, Francés, Portugués - WordReference.com](#)
- [Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus - The Free Dictionary](#).

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>